

المجدي في المسدك للتعريب

ت - أن كلمة «راموز» غير مستعملة لان اللغة العربية الحديثة تستغنى عن مدلولها المعجمي بكلمات النموذج و «الاصل» و «البحر» .

2. - Piste : نيسم :

النيسم ما وجدت من الآثار في الطريق وليس «طريق بدائي لم يحسن تمهيد» (لاروس) .
بجادة بية .

قال الراجز ينكر سير الابل :

باتت علسي نيسم خل جازع
وعت النهاض قاطع المجامع

(مختصر تهذيب الالفاظ لابن السكيت)

النيسم : الطريق الدارس (أقرب الموارد) .

يترجم اللفظ الفرنسي غالبا بـ «طريق رملي» أو بـ «طريق ثانوي» وهي ترجمة غير صالحة لان ما تعنيه الكلمة الفرنسية قد يكون طريقا في الرمال كما قد يكون في غيرها ثم انه لا يكون طريقا ثانويا ولا ثالثا وقدما يكون حتى رابعيا . فشبكة الطرق في المغرب مثلا تشمل على 6000 كيلومتر من الطرق الرئيسية و 4 800 كيلومتر من الطرق الثانوية المزفتة وعلى 6 700 كيلومتر من الطرق في الرتبة الثالثة ثم على 73 000 كيلومتر من الطرق المسماة بالفرنسية « Pistes »

وقد قابل هذه الكلمة الفرنسية مصطلحي الشيابي في «معجم الالفاظ الزراعية» بكلمة «شركة» وشرحها بقوله : «وهي الشرك والاشراك . ومنها الشرك المستعملة في الزيف والجادية . أثر مشي الانسان والحيوان ، وانطريق الضيق التي يحصل من ذلك .

و لانظن ان كلمة «شركة» ستشيع في يوم من الايام لان مادنها قد استبد بمفرداتها في الاستعمال الحديث بمعنى «الاشترك» الذي يقابله في الفرنسية لفظ

تحت هذا العنوان سننشر تباعا ان شاء الله في مجلة اللسان العربي الجديد من المصطلحات التي اضطررنا الى تعريبها بعد صدور كتابنا «المستدرك في التعريب» سيرا على الطريقة التي شرحناها في مقدمة هذا الكتاب .

وايست هذه التعربات سوى مقترحات نتقدم بها الى مجامع اللغة العربية والمجلس العليا للعلوم واتى الشعب الوطنية للتعريب في جميع البلاد العربية وللى جميع المهتمين بشؤون التعريب راغبين منهم أن يتفضلوا بابداء رأيهم فيها تمهيدا لاقرارها فيما بعد .

وقد رأينا أن نثبت تحت اللفظ الفرنسي ترجمة الشرح الوارد له في معجم لفته ليتسنى للقارئ الكريم مقارنة المدلول اللغوي للكلمة العربية بالمدلول اللغوي للكلمة الفرنسية .

1. - راموز : Prototype :

ج : رواميز

النموذج بالاصلى لشيء يعاد انتاجه (لاروس)

... والراموز الاصل والنموذج نقله الصاغانسي وقال انها كلمة مولدة (تاج العروس) .
«الراموز الاصل و - النموذج (ج) رواميز» (أقرب الموارد) .

... والراموز : النموذج والاصل (ج) رواميز (المعجم-الوسيط) .

راعينا في هذه المقابلة الاعتبارات التالية :

أ - ان الكلمتين العربية والفرنسية تشتركان في البنية على النموذج والاصل .

ب - أن كلمة Prototype لا تقابلها مفردة عربية .

« Association » هذا زيادة على كونها تدل على
حباله الصائد .

ولعل ذلك ما حمل مؤلفي «المعجم الوسيط» على
أن يغفلوا كلمة «شركة» وأن يقتصروا في شرح كلمة
«شرك» على مدلولها التالي : «حباله الصيد» .

3 - Carrossable : ركوب :

«طريق ركوب :
«الذي يمكن للمراكب أن تتجازه»
(لاروس)

«مسلك ممدد» (المعجم الوسيط)
نقترح تضمين كلمة «ركوب» معنى القابلية لسلك
المراكب فيها من خيل ودراجات وعربات وسيارات
وغيرها .

4 - Autoroute : السوحي :

«الطريق المعتمد .
و - الطريق القاصد . (ج) وحي وحي»
(المعجم الوسيط)

«طريق أعدت موالجه على نحو خاص ليكون
مقصورا على السيارات والدراجات النارية السائرة
بسرعة شديدة فهو لا يعترضه طريق آخر» (لاروس) .

نفضل كلمة «الوحي» على كلمة «المهيج» التي قابل
بها اللفظ الفرنسي المركز الوطني للتعريب في معجمه
للسياحي لان هذه الاخيرة لا تعنى سوى «البين من
الطرق» .

5 - Cantonnier : مطرق :

«عامل مكلف بتعهد جزء من الطريق او من السكة
الحديدية» (لاروس)

«على وزن مصور اسم الفاعل من : «طرق
الموضع : جعله طريقا وممرا . و - طريقا سهله حتى
طرقه المارة . و - له جعل له طريقا» . (المعجم الوسيط)

6 - Gravillonneuse : حاصبة :

اسم فاعل من :
«حصب المكان : فرشته بالحصباء»
(المعجم الوسيط)

«والحاصب : الريح الشديدة تحمل التراب
والحصباء . قال تعالى : انا ارسلنا عليهم حاصبا لا آل
لوط» .

(المعجم الوسيط)

«اسم لآلة تنثر الحصباء على الطريق لتغطيه به .
والنقطة الفرنسية حديث لم يرد بعد في معجم
(لاروس) الصغير وهو مشتق على صيغة اسم الفاعل
من لفظ « Gravillonnage » التي شرحه (لاروس)
بقوله : نثر الحصباء على الطريق» .

7 - Niveleuse : مسوية :

«آلة لتمهيد الارض تستعمل «للتسوية»
(لاروس)

اسم فاعل من التسوية .
«والكلمة الفرنسية مشتقة على صيغة اسم الفاعل
من كلمة Nivellement التي تعنى جعل بقعة
من الارض أفقية أي مستوية السطح . وهذه الآلة هي
غير «المساواة» التي قابل بها مصطفى الشهابي كلمة
« Niveau » الفرنسية في (معجم الانفاظ
الزراعية) وغير «المسحاة» التي قابل بها كلمة
« Niveleur »

8 - Bagage : زفر :

«الامتعة والاشياء التي تصطحب في السفر أو
الرحلة» (لاروس)
«الزفر : الحمل و - جهاز المسافر
(المعجم الوسيط)

«تترجم الكلمة الفرنسية الآن بـ «المتاع» على
صيغة المفرد أو «الامتعة» على صيغة الجمع وهذا المقابل
الشائع تنقصه الدقة لانه لا يختص بالاشياء التي يصطحبها
مع المسافرين بل يشمل كل ما يتمتع به الانسان من
منقول وغير منقول كالعقار والسيارة واللباس والطعام
الخ ..

9 - Métre : متيرة :

«وصف مفصل لبناء يتضمن مختلف الاشغال
المعتزم انجازها مرتبة حسب نوعها (لاروس) .
كلمة موضوعة من :
«متر الشيء : قاسه بالمتر» .
(المعجم الوسيط)

10 - Larmier : قطرية :

«بروز في الظنف سمى كذلك لانه يحمل مياه
الشتاء على أن تسيل قطرات شبيهة بالدموع بدلا من
أن تسبح على صفح البناء» .
(لاروس)
«كلمة موضوعة على صيغة النسبة الى «القطر»

أبي المطر . والكلمة الفرنسية مشتقة من كلمة Larme (الدمع) على صيغة النسبة أيضا .

11 - Chanfrein : جيدعة :

«فسي البناء»
سطح مائل في حجر أو في قطعة خشبية أو فلزية حاصل من بتر زاويتها الناتئة»
(لاروس)

«موضع الجذع»
و - ما بقي من العضو بعد القطع»
(المعجم الوسيط)
«نقترحه على سبيل المجاز» .

12 - Blindage : أسدرق :

«ففي الأشغال العمومية»
دعامة لاتقاء انهيار أرض واهية عند مباشرة الحفرة»
(لاروس)

«الصلب من كل شيء» ..
«الدرقة» : الترس من جلد ليس فيه خشب ولا عقب .
تدرك بالدرقة : توقي بها . ويقال : تدرك به احتمى به ، كأنه اتخذ «درقة»
(المعجم الوسيط)
على سبيل المجاز كذلك

13 - Allège : سنفبوق :

«زورق صغير يعمل في سواحل البحر» .
(تاج العروس)
«مركب بحرى يستعمل لشحن السفن أو لتفريغها»
(لاروس)

14 - Charbonnier : فحمية :

«كلمة موضوعة على صيغة النسبة الى الفحم»
«سفينة معدة لنقل الفحم صبة» (لاروس) .

15 - Passerelle : مجازة :

«جسر صغير ضيق جدا مخصص للراجلين»
«جسر خفيف ممتد بين السفينة المرفئة ، ومرفئها» .
(لاروس)

«المجازة المعبر» . ومجازة النهر : جسره»
(المعجم الوسيط)

16 - Avant-bec : أسلة الجسر :

«الأسلة» : طرف الشيء المستدق . ومنه أسلة النصل وأسلة اللسان وأسلة الذراع» (المعجم الوسيط)

«ركن مبنى في مقدمة دعامة جسر لفتق الماء»

17 - Arrière-bec : عرقوب الجسر :

«ركن دعامة جسر من جهة سافلة النهر» .
(لاروس)

«العرقوب من الانسان» : وتر غليظ فوق عقبه»
(المعجم الوسيط)

«نقترح اطلاقه على ركن دعامة الجسر المقابل لركن مقدمتها انى اخترنا له «أسلة الجسر» .

18 - Caisson : صندوقية :

«ففي الأشغال العمومية»
صندوق من الحديد المصفح يستعمل للبناء تحت الماء» .
(لاروس)

19 - Banc : نهد :

«ففي البحرية»
مرتفع في قعر البحر أو في مجرى ماء» .
(لاروس)
«النهد» : الشيء المرتفع ..
«النهداء» : الرملة المشرفة التي تنبت كرام البقل ..»
(المعجم الوسيط)

«نقترح أن يقابل «النهد» في البحر «النجد» في البر» .

20 - Scaphandre : نفاسية :

«كلمة موضوعة على صيغة المبالغة من :
«نفس عنه كربيته» : فرجها وكشفها»
(المعجم الوسيط)
«آلة محكمة الاغلاق يجرى فيها الهواء بواسطة مضخة يلبسها الغواصون للاشتغال تحت الماء»
(لاروس)

21 - Scaphandrier : نفاسى :

«الغواص لابس النفاسة» (لاروس) .
«نسبة الى «النفاسة» المذكورة في رقم 20»

22 - Charpente : مسماك :

«عمود يكون في الخباء يسمك به «البيت»» .
(المعجم الوسيط)
«مجموعة قطع خشبية أو فلزية تصلح لاسناد بناء أو لاشادته» (لاروس)

23. - Charpentier : مساكى :

«كلمة موضوعة على صيغة النسبة الى مساك» .
«العامل الذى يشتغل فى صنع (المساك)»
(لاروس)

24. - Sparterie : مخوص :

(ج) مخوصات .
«صنع مضفر من الحفء أو من الدوم مثل الجبل
والحصير والبساط والسلة الخ..»
(لاروس)

اسم مفعول من «خاص»
جاء فى (لسان العرب) :

«الخوص : ورق المقل والنخل والنارجيل وما
شاكلها واحدته خوصه .. والخواص معالج الخوص
ورببائه ، الخياصة عمله»

25. - Madrague : زرب :

«الزرب : المدخل و - موضع الغنم و - قنطرة
الصائده» . (أقرب الموارد) .
«الزرب والزربية : بئر يحتفرها الصائد يكمن فيها
للصيد . وفى الصحاح : قنطرة الصائده» (لسان العرب) .
«حظيرة كبيرة من الشباك لصيد التن» (لاروس)
وفى (معجم الاشتقاق) ذكر دوزى ان هذه الكلمة
الفرنسية محرفة عن الكلمة العربية «مزربة» التى تعنى
حظيرة» .

نظرا الى تضمن كلمة «الزرب» معنى الاحتيال على
الصيد بصنع حظيرة فاننا نستحسن أن تقابل كلمة
Madrague الفرنسية المقتبسة من مادة «زرب»
العربية ما دمنا لا نتوفر على مقابل أفصح

26. - Etanche : مساكى :

Etanchéité : مساكاة :

مسك السقاء مساكاة :
كان كثير الاخذ للماء (المعجم الوسيط)
وصفة ما هو مساك

(لاروس)

«مسك : كثير الاخذ للماء : اناء مسك»
(لاروس)

27. - Etancher : مسك :

«صيره مسك» (لاروس) .
فعل نقترح وضعه .

28. - Ebauche : فطيرة :

«صنع تم مجموعته وبقيت تفاصيله» .
(لاروس)

من قولهم :

«فطر الامر : اخترعه وابتداه وأنشأه ..»

«فطر المعجين : اختبزه من ساعته ولم يخمره» .
(أقرب الموارد)

مثلا «فطرة مفتاح» : «ébauche de clé»

29. - Fichier : جزازية :

«كلمة موضوعة على صيغة النسبة الى «جزازة»
التي اصطلح على مقابلتها لكلمة «Fiche» الفرنسية
«مجموعة جزازات ، صندوق او اثاث للجزازات» .
(لاروس)

30. - Sélecteur : مخيار :

«أداة الاختيار»

(لاروس)

«كلمة موضوعة على صيغة اسم الآلة من «خار»
بمعنى اختار .

خار الشيء خيرا وخيرا وخيرة وخيرة : انتقاء
واصطفاه . وفى القرآن الكريم : (وربك يخلق ما يشاء
ويختار ما كان لهم الخيرة) و - الشيء على غيرهِ :
غضه»

(المعجم الوسيط)

الدار البيضاء

م.م.ت.